

*Kim L. A.,
PhD, Maître de conférences,
maître de conférences de la chaire des langues romano-germaniques
Université nationale Oles Hontchar
de Dnipro*

STATUT DE L'ARGOT DANS LE FRANÇAIS MODERNE ET SON CARACTÈRE ANTHROPOCENTRIQUE

Résumé. Cet article présente un fragment d'une étude approfondie des moyens argotiques et phraséologiques de transmission des caractéristiques humaines. Cette dernière a été réalisée en tenant compte des réalisations de la science linguistique moderne, sur la base des conclusions et des principales dispositions des linguistes nationaux et étrangers sur les questions étudiées. L'objet de l'étude sont les unités phraséologiques argotiques françaises, contenant dans leur sémantique les caractéristiques d'une personne. La particularité de la caractérisation phraséologique d'une personne consiste en ce qu'elle met l'accent sur toute une série de caractéristiques appropriées à une personne et est utilisée comme le moyen le plus "économique" d'une telle caractérisation. Après tout, les unités phraséologiques sont un ensemble d'informations culturelles et permettent de dire beaucoup de choses, en économisant les moyens linguistiques, en pénétrant dans les profondeurs de l'esprit et de la culture du peuple. De plus, étant incluse dans la sphère des caractéristiques humaines, la signification phraséologique augmente son potentiel expressif. Le sujet de la recherche sont les caractéristiques structurelles, sémantiques et thématiques des unités en question. La nouveauté scientifique de cet article réside dans le fait que, sur la base du matériel de l'argot français, nous avons analysé des moyens phraséologiques de transmission des caractéristiques d'apparence, des caractéristiques intellectuelles, des traits de personnalité individuels, du statut social, de l'état émotionnel-psychologique, physiologique et physique d'une personne. Lors de l'examen des caractéristiques structurelles, grammaticales et sémantiques des unités analysées, ainsi que pour déterminer les spécificités de la symbolisation linguistique de l'argot nous avons utilisé la méthode d'analyse des composants et l'analyse des définitions du dictionnaire. Notre étude analyse des unités phraséologiques argotiques françaises contenant dans leur sémantique des caractéristiques d'une personne, qui ont été sélectionnées à partir des dictionnaires suivants : Merle M. Nouveau dictionnaire de la langue verte : le français argotique et familier au XXI^e siècle (2007) ; Caradec F. Dictionnaire du français argotique et populaire (2006) ; Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions (2003) ; Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot moderne et de ses origines (2002).

Mots-clés: argo, langue vernaculaire, anthropolinguistique, phraséologisme, sémantique.

Problématique. La linguistique moderne repose sur les idées de représentation anthropocentrique de la réalité, associées à la compréhension des catégories fondamentales de l'anthropolinguistique, parmi lesquelles le rôle dominant est donné au concept d'"Homme". Grâce à la représentation phraséologique du concept "Homme" s'exprime le dominant sensoriel-figuratif

de toute image ethnolinguistique du monde, le système des significations de la vie les plus importantes formées par l'une ou l'autre communauté socioculturelle. L'un des moyens puissants de transmission des caractéristiques émotionnelles et expressives des objets de la réalité sont précisément les unités phraséologiques argotiques dues à la spécificité de l'argot. L'argot est un phénomène intéressant pour la recherche linguistique complexe et globale, car c'est le "laboratoire" dans lequel tous les processus caractéristiques du langage naturel, non limités par la pression de la norme, se produisent plusieurs fois plus rapidement et sont accessibles à l'observation directe. L'argot agit comme une source constante de réapprovisionnement du fonds expressif de la partie littéraire du dictionnaire français moderne. Le fonds phraséologique, en tant que partie la moins étudiée de l'argot français, présente un intérêt particulier pour étudier la dynamique du développement de la partie non littéraire de la langue, dont l'étude est d'une grande importance pour comprendre les tendances et le développement de la langue littéraire. Malgré des études intensives, le problème de la convergence de la langue littéraire écrite et de l'argot continue de rester l'un des problèmes peu étudiés, intéressants et complexes de la linguistique moderne. En outre, une étude approfondie des moyens argotiques et phraséologiques français pour transmettre les caractéristiques humaines présente un intérêt particulier.

Lien avec des recherches précédentes. Cette étude a été réalisée en tenant compte des réalisations de la science linguistique moderne, sur la base des conclusions et des principales idées des linguistes nationaux et étrangers sur les questions étudiées. Le registre familier est un phénomène universel et il est étudié dans les travaux de scientifiques tels que Hi Bauche (1951), A. Le Breton (1975), L.-J. Calvet (1999), A. Dauzat (1946), A. Doillon (1993), S. Duneton (1998), D. François-Geiger (1991), F. Gadet (1992), P. Guiraud (1956), P. Enckell (1981), P. Merle (1990 ; 1997), F. Ruymen (1999), Sauvageot (1978), M. Schwöb (1989), M. Sourdot (2002), etc. La plupart des chercheurs dont les activités sont liées aux études du registre familier examinent le problème des caractéristiques humaines par des moyens linguistiques. Le dernier temps, des travaux des linguistes nationaux et étrangers consacrés aux éléments non normatifs du langage, qui comprennent les dialectes sociaux et territoriaux, les jargons sociaux et professionnels, les mots et expressions vulgaires, les patois, les unités familiales, argotiques et injectives, ont commencé à apparaître de plus en plus. Dans le même temps, les éléments familiaux, et argotiques de la langue sont unis par le concept d'"unités inférieures". Ce sont ces éléments qui tendent à pénétrer de plus en plus dans la langue. Les unités du registre familier de la langue française (le français familier) comptent parmi les unités linguistiques les moins réduites.

Le registre familier est considéré comme une variété du français parlé (la langue parlée), utilisée de manière informelle dans presque toutes les couches de la société [1], [2]. Le français vernaculaire (le français populaire) est traditionnellement compris comme la langue de la partie de la société insuffisamment instruite. Les locuteurs de la langue vernaculaire française se caractérisent ainsi : par profession, ils sont ouvriers ou personnes ayant un statut social égal à celui des ouvriers, ont un faible niveau d'éducation, vivent en ville, ont de faibles revenus et occupent des postes bas [3, c. 24]. La langue vernaculaire moderne a perdu cette fonctionnalité. De nos jours, on peut même observer l'utilisation délibérée des mots familiers, des expressions et des constructions syntaxiques par des personnes instruites. On constate une tendance notable à brouiller les frontières entre le registre familier et la langue vernaculaire [1], [3]. Le vocabulaire vernaculaire moderne et familier forme le français que le Français moyen parle à la maison, au travail et en vacances, mais qui reste inapproprié dans certaines situations de communication. "La langue française de demain sera très différente du français d'aujourd'hui, elle sera plus belle, plus riche et plus sonore, la naissance d'une telle langue sera donnée justement par le vocabulaire vernaculaire moderne, qui est la vraie langue française" [1, c. 30]. L'argot français en tant que phénomène linguistique a subi un certain nombre de changements importants depuis sa création jusqu'à nos jours : son statut dans le système linguistique a changé, son rôle et ses fonctions dans la langue ont évolué.

L'argot est apparu au Moyen Âge comme dialecte social, comme langue secrète du monde criminel. Ainsi, dans le fond, l'argot est le langage des éléments antisociaux, criminels et déclassés de la société (groupes criminels, gangsters, mafieux, voleurs, prisonniers, clochards, mendiants, sans-abri, prostituées, etc.) et représente un langage instable supra-territorial, irrégulier, un système fermé. L'argot moderne est compris comme un ensemble d'unités inférieures spécifiques, particulièrement maîtrisées, qui sont des éléments naturels et légitimes du discours français vivant et non officiel et qui sont largement utilisées. Actuellement, des éléments d'argot sont utilisés dans leur discours par des représentants de diverses couches sociales de France. Comme le souligne L.-J. Calvet, l'argot français moderne est un lexique d'origine argotique, qui est utilisé à la radio et à la télévision, dans la publicité, dans la littérature, devenant ainsi de plus en plus répandu. L'argot est étudié par des linguistes, inscrit dans des dictionnaires, constamment mis à jour et modifié, influencé par la mode [4, c. 32].

Objectif de l'étude. La dernière décennie du XX^e siècle a été marquée par la reconnaissance du fait que le phénomène humain peut être compris non seulement à travers l'art, les sciences humaines et naturelles, mais aussi à travers le langage. À cet égard, il existe un intérêt accru pour l'étude des moyens lexicaux et phraséologiques du langage utilisés pour transmettre les caractéristiques humaines, c'est-à-dire à l'étude de la langue du point de vue du "reflet" d'une personne qui s'y trouve. Un élément problématique de nombreuses études est l'établissement des avantages des caractéristiques phraséologiques d'une personne par rapport aux caractéristiques lexicales.

Présentation de l'étude menée. Aujourd'hui, l'argot est l'une des principales sources de réapprovisionnement de la langue écrite et littéraire. Le processus de pénétration des argotismes dans les couches familiales et vernaculaires limitrophes de l'argot, puis dans la langue littéraire écrite, conduit au fait qu'il est difficile d'établir des frontières strictement définies entre les registres familiers,

vernaculaires et argotiques. Il existe donc souvent une divergence entre les marquages de nombreux mots et expressions inférieurs dans diverses sources lexicographiques françaises. Les unités de langue écrite et littéraire, à leur tour, participent activement à la reconstitution du fonds argotique. Sous réserve de modifications en termes d'expression ou de contenu, ils acquièrent souvent un nouveau sens, enregistré dans les dictionnaires comme argotique, familier ou patois. Ainsi, l'argot et le langage littéraire écrit sont en constante interpénétration.

Les linguistes travaillant sur des matériaux issus de la langue française ont des opinions très différentes concernant la diffusion croissante des unités argotiques. Par exemple, D. François-Geiger n'a pas une vision claire de l'argot comme phénomène positif ou négatif du langage. Le scientifique, notant que l'un des buts de l'argot est la fonction de dissimulation du sens, de masquage d'un message, lui attribue en même temps des caractéristiques telles que l'intimité, la familiarité, considérant l'argot comme un "outil" à l'aide duquel on charme et séduit [5, c. 199]. Les scientifiques qui s'opposent à l'utilisation de l'argot dans le discours sont classés comme puristes. Ils luttent pour la pureté de la langue et appellent au strict respect de la norme. Cependant, la majorité des scientifiques A. Boudard, P. Guiraud, A. Rigaud et autres partagent l'opinion des laxistes, qui ont des vues libérales sur le développement du langage et estiment qu'il ne faut pas résister à tout ce qui est nouveau dans la langue, car ce qui ne va pas du point de vue d'aujourd'hui peut devenir la norme demain. Les linguistes partageant des points de vue similaires soulignent de divers aspects positifs de l'argot. Ainsi, A. Boudard attire l'attention sur le fait que des éléments argotiques enrichissent sensiblement la parole, la rendant plus lumineuse, plus riche et plus expressive [6]. Ceci est principalement dû au fait que l'argot est essentiellement un vocabulaire métaphorique [7] et, dans une certaine mesure, un vocabulaire poétique [8]. Dernièrement, l'argot est de plus en plus considéré comme une partie organique du système linguistique, comme un élément nécessaire à une langue vivante et naturelle pour son développement normal. Nous pensons que l'argot peut être considéré comme un aspect positif dans l'acte de communication si son utilisation est appropriée, s'il est utilisé dans un cadre détendu et informel et esthétiquement motivé. Il existe deux grands groupes de raisons à cette utilisation des éléments argotiques de plus en plus fréquente dans le discours français : les raisons externes (extralinguistiques) et proprement linguistiques (intralinguistiques). Les principales raisons extralinguistiques incluent tout d'abord une baisse du niveau général d'éducation de la population française. La société est divisée en personnes instruites, en personnes ayant un niveau d'éducation moyen et en personnes peu alphabétisées. La présence de différents styles dans le système linguistique – du style poétique et sublime au plus inférieur et grossier – indique que ce paradigme social existe parallèlement au paradigme linguistique. Les membres de l'une ou l'autre couche de la société sélectionnent un registre de langage adapté à leur niveau pour exprimer leurs pensées. La diffusion d'unités argotiques est également favorisée par la politique des médias. La norme n'est plus transmise par les enseignants et encore moins dictée par le Dictionnaire de l'Académie Française, mais est établie par la télévision. Au cours des dernières décennies, dans les conditions sociales changeantes de la France moderne, les formes de discours littéraires et livresques ont commencé à perdre de leur prestige et, dans certaines sphères de communication, elles

sont perçues négativement. Il y a une réorientation du discours conversationnel vers un nouveau modèle d'évaluation, dans la promotion duquel les stéréotypes de valeurs socio-psychologiques ont joué un rôle important. Cependant, la raison de l'activité et de la mobilité croissantes des unités argotiques en termes de pénétration dans la langue littéraire écrite doit encore être recherchée dans des facteurs intralinguistiques, dans la nature même des unités argotiques, dans leur forme interne et leur potentiel pragmatique. Par exemple, les unités argotiques se distinguent par une plus grande expressivité par rapport aux éléments du langage littéraire écrit. De nombreux argotismes sont des unités neutres au sens repensé. Afin de déterminer les avantages et les caractéristiques intralinguistiques de l'argot, sa thématique est mise à l'honneur. Au fur et à mesure que l'argot évoluait, grâce à la polysémie, à la reconstitution du fonds argotique avec de nouvelles unités abaissées et à l'interaction de trois registres bas, son sujet s'est sensiblement élargi et les unités argotiques ont commencé à être utilisées pour refléter de divers phénomènes de la vie quotidienne. Ainsi, si auparavant le vocabulaire argotique français identifiait uniquement des thèmes tels que "l'argot", "les organes génitaux", "la femme", "la prostitution", "les homosexuels", "la drogue", "les boissons alcoolisées", "le tabac", aujourd'hui, l'argot moderne a une portée thématique plus large. Sans faire de distinction entre les éléments argotiques, vernaculaires et familiers, on peut définir les principaux thèmes argotiques suivants : "caractéristiques des phénomènes et des situations", "personne, caractéristiques de ses propriétés et qualités", "travail, profession", "objets du quotidien" et quatre sphères qui reflètent les argotismes : la sphère quotidienne, la sphère émotionnelle, la sphère socio-étatique et la sphère intellectuelle. Dans l'argot moderne, les blocs thématiques les plus importants sont ceux liés non pas à des domaines très spécialisés (meurtre, violence, etc.), mais à des concepts universels, universellement significatifs (tels que les besoins physiologiques : manger, boire, etc.; les relations entre hommes et femmes ; statut social). Les argotismes aident à évaluer de divers objets de la réalité environnante, types de personnalité, activités humaines, contacts sociaux et de différentes situations. Cependant, la matière de l'argot reste restreinte par rapport aux domaines reflétés par la couche écrite et littéraire de la langue. L'argot se caractérise par un haut degré d'anthropocentricité. L'un des domaines prioritaires est la nomination et les caractéristiques d'une personne, mises en œuvre dans la vie quotidienne, sphères sociales, émotionnelles et intellectuelles. La majeure partie des unités argotiques qui composent ces blocs thématiques servent à transmettre des caractéristiques de qualités, de comportement, l'état d'une personne, les relations entre les personnes, c'est-à-dire ce qui est le plus important pour une personne dans la vie de tous les jours.

L'une des fonctions principales de l'argot français moderne est la fonction expressive, également appelée fonction émotionnelle-expressive et émotionnelle-évaluative, combinant des fonctions expressives-subjectives et cognitives-subjectives. L.-J. Calvet attribue aux argotismes pénétrant dans de divers styles de langage standardisé le rôle des néologismes expressifs [4]. La présence des moyens expressifs et émotionnels dans l'argot, reconnue par de nombreux chercheurs, contredit l'idée traditionnelle selon laquelle il s'agit d'un système nominatif majoritairement fermé. L'argot français moderne a également plusieurs fonctions auxiliaires. L'une de ces fonctions est ludique, "carnavalesque", c'est-à-dire fonction, "comics", qui repose sur un jeu de mots. Argo a également une

fonction dite attractive, car les argotismes sont souvent utilisés pour attirer l'attention. Certains linguistes soulignent la fonction représentative, car l'argot se distingue par son originalité dans la désignation des objets et des phénomènes triviaux, donc l'utilisation d'argotismes dans le discours permet à une personne de "se démarquer", d'être appréciée et de s'affirmer. L'usage de l'argot dans le discours est parfois considéré comme une manifestation de snobisme. D. François-Geiger distingue dans l'argot français la fonction de modernisation car les argotismes sont reconnus comme des éléments constitutifs de la langue française "à la mode", et, par conséquent, leur utilisation dans le discours est un marqueur du suivi de la mode, et la fonction de stylisation, d'intimisation de la situation de communication, qui consiste à souligner consciemment des relations étroites et amicales entre interlocuteurs utilisant argot dans le discours. D. François-Geiger pointe également la fonction poétique du lexique argotique [5]. Certains scientifiques mettent en évidence la fonction caractérologique dominante dans les unités phraséologiques argotiques. La fonction caractérologique des unités phraséologiques de l'argot signifie que la grande majorité des unités phraséologiques de l'argot français se concentrent sur la transmission des caractéristiques d'une personne. Grâce à cette fonction, les unités phraséologiques argotiques tendent à être si largement diffusées dans les médias, et, par conséquent, à se consolider dans le français littéraire écrit. Du fait que la fonction principale du langage médiatique est de normaliser le français générale à tous ses niveaux, l'argot participe directement à la formation des normes, au développement et à l'actualisation de la langue française moderne.

Conclusion et perspectives des recherches ultérieures. Ainsi, on peut raisonnablement revendiquer la réhabilitation sociolinguistique de l'argot et l'augmentation de son statut dans l'esprit des Français. L'argot français moderne est un conglomerat de registres argotiques, vernaculaires et familiers. L'argot est une variété de formes d'existence linguistique, l'utilisation des unités lexicales et phraséologiques argotiques est toujours secondaire et facultative, elle dépend de la situation de communication, des intentions spécifiques des locuteurs, et non de leur appartenance sociale. L'usage croissant des unités basses est qualifié de phénomène naturel et régulier nécessaire à une langue vivante pour son développement normal. Cela est principalement dû au manque de moyens d'expression expressifs-évaluatifs, émotionnels-expressifs et caractérologiques dans la langue littéraire dont dispose l'argot. De plus, l'argot, étant un vocabulaire à prédominance métaphorique, remplit les fonctions ludiques, attractives, représentatives, poétiques, de modernisation, de stylisation et d'intimisation nécessaires à une langue vivante. La fonction dominante de l'argot français moderne, en particulier des unités phraséologiques argotiques, est la fonction caractérologique.

Références bibliographiques:

1. Bauche H. Le langage populaire. Paris : Payot, 1951. 231 p.
2. Jouvenot Y. Le Français non standard. Paris, 2015. P. 56-60.
3. Gadet F. Le français populaire. *Que sais-je?* Paris : PUF, 1992. 128 p.
4. Calvet L.-J. L'argot. *Que sais-je?* Paris : PUF, 1999. 127 p.
5. François-Geiger D. Panorama des argots contemporains. *Langue française. Parlures argotiques*. Paris, 1991. № 90. P. 5-9.
6. Boudard A. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. Paris: Larousse, 2002. 903 p.
7. Rigaud A. La langue populaire. *Vie et langage*. 1971. № 233. 144 p.
8. Guiraud P. L'argot. *Que sais-je?* Paris: PUF, 1956. 128 p.

Kim L. The status of slang in modern French and its anthropocentric nature

Summary. This article presents a fragment of an in-depth study on slang and phraseological means of conveying human characteristics. The study was carried out with consideration of the achievements of modern linguistic science, based on the conclusions and key positions of both domestic and foreign linguists regarding the issues under investigation. The subject of the study is French slang phraseological units that contain, within their semantics, characteristics of a person. The distinctive feature of phraseological characterization of a person is that it emphasizes a whole range of characteristics inherent to a person and serves as the most “economical” means of such characterization. After all, phraseological units are a set of cultural information and allow one to say a great deal, saving linguistic resources, while penetrating into the depths of the spirit and culture of the people. Furthermore, when included in the realm of human characteristics, phraseological meaning enhances its expressive potential. The study focuses on the structural, semantic, and thematic features of the examined units. The scientific novelty of this article lies in the fact that, based on French slang material, we have analyzed phraseological means of conveying characteristics of appearance, intellectual traits, individual personality features, social status, and emotional-psychological, physiological, and physical states of a person. In examining the structural, grammatical, and semantic characteristics of the analyzed units, as well as determining the specificities of linguistic symbolism in slang, we employed componential analysis and dictionary definition analysis. Our study analyzes French slang phraseological units containing characteristics of a person, which were selected from the following dictionaries: Merle M. *New dictionary of the green language: slang and colloquial French in the XXI century* (2007); Caradec F. *Dictionary of slang and popular French* (2006); Rey A., Chantreau S. *Dictionary of expressions and locutions* (2003); Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. *Dictionary of modern slang and its origins* (2002).

Keywords: slang, vernacular language, anthropolinguistics, phraseology, semantics.

Кім Л. Статус сленгу в сучасній французькій мові та його антропоцентрична природа

Анотація. У цій статті ми представили фрагмент детального вивчення засобів передачі людських характеристик за допомогою сленгу та фразеології. Дослідження проводилося з урахуванням досягнень сучасної лінгвістичної науки на основі висновків і основних положень вітчизняних та зарубіжних вчених з даної проблематики. Об'єктом дослідження є французькі сленгові слова та виразні одиниці, які включають в себе характеристики людини. Особливістю фразеологічної характеристики є те, що вона підкреслює цілий спектр властивих людині ознак і використовується як найбільш «економний» спосіб такої характеристики. Адже фразеологізми є сукупністю культурної інформації, яка може багато про що сказати, економлячи мовні засоби, проникаючи в глибини духу та культури народу. Крім того, будучи включеним до сфери характеристик людини, фразеологічне значення підвищує свій експресивний потенціал. Предметом дослідження є структурно-семантичні та тематичні характеристики розглянутих одиниць. Наукова новизна статті полягає в тому, що на матеріалі французького сленгу були проаналізовані виразні засоби, що передають особливості зовнішності, інтелектуальні та індивідуально-особистісні риси, соціальний статус, емоційно-психологічний, фізіологічний та фізичний стан людини. При аналізі структурних, граматичних та семантичних характеристик досліджуваних одиниць, а також для визначення специфіки мовної символізації сленгу, використано метод компонентного аналізу та аналіз словникових дефініцій. У нашому дослідженні ми аналізуємо французькі жаргонні слова та виразні одиниці, семантика яких містить людські риси, відібрані з наступних словників: Мерл М. *Новий словник зеленої мови: сленг і розмовна французька мова в XXI столітті* (2007); Карадек Ф. *Словник сленгу та популярної французької мови* (2006); Рей А., Шантро С. *Словник виразів та фраз* (2003); Колін Ж.-П., Мевель Ж.-П., Леклер Ш. *Словник сучасного сленгу та його витоків* (2002).

Ключові слова: сленг, просторічна мова, антрополінгвістика, фразеологія, семантика.